

Задание 7.

Я решила взять такое лингвоспецифичное слово как «разлука». Пользуясь НКРЯ я выявила, что слово «разлука» имеет 49 вхождений. Из них найдено 2 модели перевода. Одной из самых частотных моделей перевода является «separation», общая частота которого -12. Следующим наиболее употребляемой моделью перевода является «parting», общая частота которого -9. В ходе нашего исследования мы использовали мы использовали следующие меры разброса модели перевода, результаты которых представлены ниже:

Меры разброса модели перевода	Вычисления
1. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{max})$) к количеству различных моделей ($NumM$)	$(M_{max}=12) / (NumM=2)$
2. средняя частота вхождений на одну модель ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — общее количество вхождений)	$(F(O)=49/NumM=2)$
3. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{max})/F(M_{sec})$)	$(F(M_{max}=12) / F(M_{sec}=9)$
4. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{max})/F(O)$)	$(F(M_{max}=12)/(F(O)=49)$

В качестве неспецифичного слова было выбрано слово «крыса». Пользуясь НКРЯ я выявила, что слово «крыса» имеет 73 вхождения. Из них найдена 1 модель перевода «rat» с частотой использования 60 раз.

Меры разброса модели перевода	Вычисления
1. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{max})$) к количеству различных моделей ($NumM$)	$(M_{max}=60) / (NumM=1)$
2. средняя частота вхождений на одну модель ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — общее количество вхождений)	$(F(O)=73/NumM=1)$

3. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{\max})/F(M_{\sec})$)	$(F(M_{\max}=60) / F(M_{\sec}=0))$
4. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{\max})/F(O)$)	$(F(M_{\max}=60)/(F(O)=73))$

Вывод:

В результате исследования была проанализирована степень специфичности двух слов с использованием параллельного корпуса НКРЯ (англ. язык) и с помощью мер разброса перевода была выявлена степень специфичности каждого слова.